

Родилась в Галле (Восточная Германия). В 1996 закончила Берлинский университет им. Гумбольта (германистика, славистика). 2001-2005 – является лектором организации DAAD, преподает немецкий язык в Одесском национальном университете им. И.И. Мечникова.

В 2004 издательством Hartung und Gorre Verlag издана ее книга "Menschen jüdischer Herkunft. Selbstbilder aus St. Petersburg, Vilnius und Berlin".

Предлагаем нашим читателям несколько ее неравнодушных заметок об Одессе – прозу и поэзию.

Одесса в июне

На пляже женщина рассказывает о своих снах. Это сны о воде, в которой она купалась, сны о животных, которых она гладила. Ее темные волосы выбиваются из-под кепки. С решительным видом она собирает мусор. Может быть, ее муж моряк.

На море штиль, и лишь вдали белеет парус. Пахнет водорослями.

Маленький ребенок называет Одессу своей родиной, играет в лото и перескакивает с русского на немецкий. Он совсем не хочет уезжать на каникулы в Германию. Здесь у него свои друзья. Их зовут Владик и Илюша или Маша. У меня тоже есть друзья. Взрослые люди: Лилия, Аня, Лена и Готхардт. Они мне дороги. На приглашение в кафе они обязательно отвечают приглашением. Хоть и должны при этом считать каждую копейку.

В нашем дворе буйно зеленеет орех. Здесь живут голуби, кошки и собаки. В подъезде пахнет, как в звериной норе. Старуха с трудом тащит ведро воды со двора по лестнице вверх. Нам повезло – питьевую воду доставляют нам в бутылках прямо к двери.

Повсюду продают черешню. На базаре полные женщины с огромными сумками. Они нагружены цветной капустой, огурцами, свеклой, рыбой. Уже на ходу они составляют в уме меню – уха, борщ или куриный бульон, салат...

Кто сказал, что пиво здесь плохое? Вечером под шашлык оно невероятно вкусное. Можно смотреть на море, и ветер будет сдувать счет со стола.

Перевод Елены ВАСИЛЬЧЕНКО

Когда уходят корабли

Фелиситас

никто не машет вслед
кувырком бросаются
голуби с балконов
но одна из лестниц
ведет к небу
по эту сторону где гавани
безвестные дети голодны и кошки
булку рвут грязные руки
аккуратно зашивают раны
в мозгах штормит
возле хлеба мыши
оборванные сны
направляются покатыми улицами
в море

Твои слезы

Л.

Мешаясь со снегом
теряются в воде
Твое молчание
превращает улицы в запруды
а город — вселенское море
кому ты их выплакиваешь

Перестанешь
плакать
будем с тобой строить
в четыре руки
Из дерева живицы
плот
поведешь ты вдоль бордюра
прямо в сердцевину моей жизни

Перевод Марка БЕЛОРУСЦА